

河北省现当代应用翻译发展现状与展望

薛峰¹, 申玉革^{2*}

¹南开大学外国语学院 天津

²邢台学院外国语学院 河北邢台

【摘要】近几十年来,河北省现当代应用翻译伴随时代发展蓬勃兴起,历经科技翻译发轫、外宣翻译拓展规范、多元实践融合发展等阶段,涌现出陈在新、罗进德、李正栓等大批优秀翻译人才及丰硕成果,但系统性研究仍显不足。本文以时间为轴划分其发展阶段,梳理各领域代表人物与成就,总结总体特征并展望未来,旨在夯实河北现当代翻译研究与实践的全国地位及影响力,提升河北翻译能力,助力河北文化形象塑造与文化强省战略落地。

【关键词】河北现当代应用翻译; 发展分期; 代表成果; 总体特征; 未来展望

【基金项目】2024-2025年度河北省社科基金重点项目(HB24YY001):河北现当代翻译史研究

【收稿日期】2025年12月15日 **【出刊日期】**2026年1月16日 **【DOI】**10.12208/j.sdr.20260002

The current situation and prospects of the modern and contemporary pragmatic translation in Hebei province

Feng Xue¹, Yuge Shen^{2*}

¹School of Foreign Studies, Nankai University, Tianjin

²School of Foreign Languages, Xingtai University, Xingtai, Hebei

【Abstract】In recent decades, the modern and contemporary pragmatic translation in Hebei Province has flourished alongside the times, going through stages such as the initiation of S&T translation, the expansion and standardization of external publicity translation, and the integrated development of diversified practices. A large number of outstanding translators like Chen Zaixin, Luo Jinde, and Li Zhengshuan have emerged, accompanied by fruitful achievements. However, systematic research in this field remains insufficient. Taking time as the axis, this paper divides its development stages, sorts out representative figures and accomplishments in various fields, summarizes the overall characteristics, and looks forward to the future. The purpose is to consolidate the national status and influence of modern and contemporary translation research and practice in Hebei, enhance Hebei's translation capacity, and contribute to shaping Hebei's cultural image and advancing the strategy of building a culturally strong province.

【Keywords】Modern and contemporary pragmatic translation in Hebei; Development stages; Representative achievements; Overall characteristics; Future prospects

1 应用翻译核心要义界定

1.1 定义

应用翻译,或称实用翻译,最初由美国语言学者 Casagrande 提出,后来逐渐为广大学者所接受。

应用翻译(pragmatic translation)又称实用翻译(practical translation或applied translation),是人们在社会生产生活中所进行的实践性翻译活动。法国译论家让·德利尔(Jean Delisle)^①在 *Translation:*

*通讯作者:申玉革

^① DELISLE J. *Translation: an interpretive approach*[M]. Ottawa: University of Ottawa Press, 1988:70-80

An Interpretive Approach (1988) 一书中将应用翻译定义为“以传达信息为根本目的, 运用语用学原则来翻译实用性文本”。林戊荪^①认为, 应用翻译包括“科技、经贸、法律、媒体、旅游、广告等, 以区别于文学、政治、外交、社科等翻译”。林克难^②没有明确说明应用翻译包括哪些种类, 只是指出“应用英语是一种目的性很强的翻译品种”。方梦之认为, 应用翻译从广义上来讲应涵盖了广泛的领域, 包括但不限于政治、经济、法律、科技、教育、文化、商贸、旅游等方面^③。各翻译家虽对应用翻译的分类意见不一, 但有一点共识: 应用文体翻译以传达信息为目的(同时考虑信息的传递效果), 它特别区别于传达有较强情感意义和美学意义的问题翻译^④。由此可见, 应用翻译是翻译的重要分支, 近年来在国内外发展势头迅猛。其覆盖面广, 实用性强, 注重真实世界客观信息的传递。

1.2 研究定位

应用翻译 (Pragmatic Translation) 这一本土译学概念, 由方梦之于 2003 年提出, 至今已历时 20 多年。经过国内学者与研讨会议不断丰富发展, 现已成为翻译学科的一个重要分支, 占据我国译学研究的重要地位。但是在应用翻译定名之初, 学界中存在着广泛歧义, 即“应用翻译研究”到底是翻译的“应用研究”还是“应用翻译”研究?^⑤ 本文对此先做解释, 以便更好阐述当代新理。

最初, 霍尔姆斯 (Holmes) 将翻译学划分为“纯(翻译)理论研究”和“应用(翻译)研究”, 构成了翻译学科两大主干, 而前者又细分为“理论研究”与“描写研究”两个子项, 后者则细分为“译员培训、辅助工具、翻译批评”三个子项。总的来说, 霍尔姆斯的结构图以文学研究为主导, 在图中找不到应用文体翻译研究的位置。但翻译实践表明, 文学翻译与应用翻译是客观存在的两种概念, 它们有着各自不同的研究方法和理论体系, 因为二者的翻译理念与翻译活动并不完全一致。

较之霍氏谱系图, 方梦之对“应用翻译”在译学体系中的位置进行了调整和再定位, 取消了霍氏的纯研究后, 理论研究上升了一个层次, 理论研究下面包括三个子项目, 分别为普通理论、描写研究、专门理论, 接着他把专门理论研究分为文学翻译理论研究和应用翻译理论研究。这样应用翻译研究就被凸显出来了, 定位在翻译研究体系的第三层次, 与文学翻译研究相对。此外, 方氏谱系图还将霍氏 *applied translation* 译名处理为“应用研究”而不是“应用翻译”, 表述更为准确规范, 这就避免了国内译界对这一术语译名的含混与误解。

2 河北省现当代应用翻译发展历程及代表领域

河北省应用翻译史的发展脉络呈现出清晰的渐进轨迹。根据其初始到逐渐成熟的发展历程, 可划分为以下三个阶段:

2.1 发轫期——科技翻译

此阶段基于需求驱动, 以西方科技文本的翻译活动为起点, 翻译实践呈现零散化、非职业化特征, 为应用翻译的后续发展积累了原始经验。一般认为, 中国科学翻译的发展史, 大致可划分为五个主要的历史阶段, 即: 古代(汉至明初)、中古代(明、清)、近代(清末民初)及现代(民国时期)和当代(中华人民共和国成立至今)^⑥。民国时期, 五四运动前后, 中国正处于一个历史性的转折点, 面临着内忧外患的严峻形势。在这样的背景下, 参加科技翻译的人在此时期大量涌现, 他们结合自身专长和所学, 将西方新技术、新发明、新理论翻译成中文并引进。

陈在新 (1879-1945), 河北人, 数学史家, 美国留学博士, 1910 年到哥伦比亚大学留学, 1912 年以中国数学史论文《朱世杰的〈四元玉鉴〉: 假令四草四问之解法》获得文学硕士学位。在史密斯的鼓励下, 开始英文译注《四元玉鉴》, 此书是中国元代数学重要著作之一, 元代数学家朱世杰所著的一部成就辉煌的数学名著, 同时也是中世纪最杰出的数学著作之一。陈在新的译本极大推动了我国在近代

^① 林戊荪. 专业化、信息化、网络化及翻译理论——写在 2003 全国应用翻译研讨会召开之前[J]. 上海科技翻译, 2003, (03): 1.

^② 林克难. 籍明文. 应用英语翻译呼唤理论指导[J]. 上海科技翻译, 2003, (03): 10-12.

^③ 方梦之. 我国的应用翻译: 定位与学术研究. 中国翻译, 2003, (6): 47-49

^④ 方梦之. 应用翻译研究: 原则、策略与技巧[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2013.

^⑤ 薛悦, 贾一村. “应用翻译”学科之问: 翻译的“应用研究”还是“应用翻译”研究? [J]. 外语与翻译, 2023, 30(04): 45-50.

^⑥ 李亚舒, 黎难秋. 中国科学翻译史[M]. 湖南: 湖南教育出版社, 2000.

数学领域方面的进步,同时也为科技翻译树立了良好榜样。

曹天钦(1920-1995),河北人,生物化学家,英国留学博士,生物化学家,中国现代蛋白质研究的奠基人。曹天钦开发了蛋白质结构分析技术,为后续人工合成胰岛素的研究工作奠定了基础。在剑桥学习期间将整理《中国科学技术史》过程中所归纳出来的古代炼丹术相关内容翻译成中文发表,向全世界介绍中国古代炼丹术的魅力和化学依据。并且在李约瑟撰写《中国科学技术史》时负责辅导其中文,为李约瑟《中国科学技术史》的炼丹术和化学卷检索资料。

2.2 拓展规范期——外宣翻译

随着我国国际交往的深化与规模扩大,外宣翻译的需求日益增长。此阶段,河北省应用翻译以外宣文本的翻译活动为核心,逐步走向专业化与制度化。翻译活动开始脱离单纯的工具性角色,呈现出明确的职业分工与初步的方法论自觉。据河北省志·外事志记载,1957年9月24日,哥伦比亚歌舞团来石家庄市访问演出,自此开启了河北省文化艺术外事工作。此外,由省委宣传部编印的对外宣传材料有《形势教育参考资料》《对外宣传参考材料》《对外宣传学习材料摘编》等^①。

同期,有在河北工业大学任教的翻译家罗进德。罗先生是我国资深翻译家、《翻译通讯》资深编辑、中译公司“翻译理论与实务丛书”主编、中国最早一批联合国翻译工作者。观其一生所走、所传的译道,是一位典型的译道“四栖”翻译家^②。罗进德在当时主要从事联合国文件、联合国教科文组织期刊《信使》等出版物的译、审、校等工作,为中国人恢复联合国合法地位后增强国际影响力,主动接入世界做出了不朽贡献。

亦有我国著名外交家黄华活跃于外交战线。黄先生生于河北磁县,中国外交家。曾任国务院副总理,国务委员,外交部部长。1936年6月,经中共北平市委同意,他担任美国进步记者埃德加·斯诺的翻译,陪同其秘密赴陕北苏区采访。在陕北苏区,参加了红一方面军的征战行动。红军三大主力会师后,同年11月,任后方司令部秘书兼英文翻译。

《亲历与见闻:黄华回忆录》记录着他对我国外交事业及外宣领域所做的杰出贡献。

2.3 融合发展期——多元实践

踏入21世纪至今,此阶段标志着河北省应用翻译活动从零散、自发的行为,逐渐发展为具有地域文化意识的多元实践。该阶段以地方性翻译行业组织形成、翻译教育机构的设立、区域翻译标准的初步探讨、代表性译本的系统产出为特征。翻译研究开始脱离纯实践导向,与区域语言学、文学研究互动,形成具有地方特色的术语体系与批评话语。

据语言服务调查报告数据显示^③,54.5%的语言服务提供方企业中专职翻译人员比例在1%~25%之间。9.1%的提供方企业中专职翻译人员比例高于76%。27.3%的提供方企业中专职翻译人员比例在26%~50%之间。同时,河北省应用翻译领域不断扩大,翻译领域细分程度持续加大。以下是部分新时代在应用翻译卓有建树的人员:

李正栓,教授,男,北京大学博士,硕士研究生导师,河北师范大学学术带头人。著有6部专著、文学译著近20部、英美文学教材近20部。李教授主持的应用翻译相关项目如下表1所示。李正栓教授在文学翻译与应用翻译领域双开花,其邓恩诗歌研究在全国名列前茅,少数民族典籍英译实践成果丰富并占据领先地位,与此同时,投身中华优秀传统文化“走出去”战略,为燕赵大地上众多非遗瑰宝贡献现实力量。

魏怡,女,河北师范大学外国语学院翻译硕士导师、英国斯特灵大学校外博士生导师。自2005年从事翻译实践以来,共出版译著60余部,翻译字数达1000万字,部分代表作(独译)如下表2所示。此外,充分利用铁道大学办学特色,锚定地方文化发展战略,出版了一套实用性强的铁路行业公示语词典,主持并完成国家铁路局3项翻译课题。

河北省应用翻译三阶段从“被动响应实务需求”到“主动构建专业体系”,最终发展为“学科交叉,多元融合发展的地方性翻译实践自觉”,既突出各时期的核心特征,也呈现其社会功能与理论自觉层面的阶梯式发展。

^① 李亚舒,黎难秋.河北省志第69卷 外事志[M].河北:河北省地方志编纂委员会,1995:258-262.

^② 黄忠廉,王小曼.罗进德:译道“四栖”翻译家[J].上海翻译,2024,(01):68-73+95.

^③ 崔启亮.京津冀协同发展语言服务调查报告[M].北京:对外经济贸易大学出版社,2021:57-107.

表 1 李正栓部分主持项目

名称	类型	所属
诸子典籍英译研究文献搜集整理	2022 年度国家社科基金重大项目立项	《诸子典籍英译传播文献整理与研究》 之子课题 2
《搞好外宣翻译 提升河北形象》	2018 河北省社会科学发展研究课题	无
《中国文化走出去战略下河北戏曲英译研究与实践》	2018 河北省社会科学基金项目	无
中国特色话语体系及其国际传播 ——以 1949 年以来的中国文学典籍英译为对象	2017 四川外国语大学当代国际话语体系 研究院招标课题协议	无
《邯郸成语翻译研究》	2009 年度河北省社会科学发展研究课题	无

表 2 魏怡部分译著及成果

领域	类型	出版社
铁路行业国家标准、行业标准	译著	中国铁道出版社 2019
中国军队系列	译著	五洲传播出版社 2013-14
中国海洋系列	译著	五洲传播出版社 2014
中国制造系列	译著	五洲传播出版社 2014
铁路行业公示语	词典	华语教学出版社 2024

3 河北省现当代应用翻译发展总体特征及展望

3.1 总体特征

(1) 紧跟时代潮流

河北省凭借关键地理位置与深厚红色根基，其应用翻译发展始终以国家大政方针为引领，紧跟时代主旋律。民国“社会剧变”期，内忧外患的局势下，以引进西方先进科技为自强目标，掀起西方科技书籍汉译热潮；“改革浪潮”期，国际地位显著提升，河北省应用翻译实践范围大幅拓宽，商务、法律、广告等领域翻译应运而生；“奋进新时代”，响应党的二十大构建中国特色话语体系的号召，文化典籍、影视作品、政论文等主动外译成为主流，助力燕赵文化走向世界。

(2) 实践导向鲜明

河北省应用翻译历来兼具强实践性与明确目的性，译文始终以最大化实现预期功能为核心，推动目的语受众感知并采取行动。1980 年起，《河北外事》期刊根据宣传需求多次修订，省外办联合相关部门出版《河北》《石家庄画册》等十多种中外文对照大型画册，全方位展示河北风貌。近年来，为落实地方文化振兴战略、应对“文旅内卷”，各地市积极开展双语宣传片制作、公示语翻译、非遗技艺双语普及等多样化应用翻译实践，精准对接文化传播与经济发展需求。

(3) 领域持续拓展

河北省应用翻译的覆盖范围随时代发展不断扩容，从民国时期较为单一的科技翻译，逐步延伸至外宣、文化、商务等传统领域，如今更向跨境电商、中医药、会展服务等新兴领域拓展，专业化水平同步提升。跨境电商领域，依托河北跨境电商综合试验区建设，石家庄、唐山等地企业的产品说明书、海外营销文案等翻译需求激增，年翻译量超百万字；中医药翻译方面，围绕安国中药材产业基地，产出《河北道地药材图鉴》等多语种译本，精准传递中药材功效与种植技术，服务中医药国际化。

3.2 展望未来

(1) 锚定文化底色 助力现代化发展

在全球化背景下，文化自信是国际交流的核心底气。河北省应用翻译未来需持续落实京津冀一体化发展战略定位，紧盯国家文化发展部署，立足燕赵文化沃土，以翻译为桥梁，实现“立足河北、翻译全国、讲述世界”的目标，在中外文明交流互鉴中彰显河北文化魅力，为区域现代化建设注入文化动力。

(2) 聚焦自身特色 打造优势领域

未来翻译行业标准化与技术水平将持续提升，河北省需顺应趋势强化翻译活动规范化建设，重点推进公示语、解说词、宣传册等外宣文本的标准化翻译，提高服务质量与效率。深耕文博文旅翻译这

一核心领域,讲好燕赵文化故事,夯实文化根基、提升国家软实力;同时依托现有铁路行业翻译等优势,探索更多场景化应用,为翻译行业国际化提供有力支撑。

(3) 跨行业融合 深化专业程度

翻译行业与其他领域的融合将不断深化,各领域应用翻译的专业化需求愈发凸显。河北省需加快翻译学科理论与实践建设,普及特殊用途英语(ESP)、非通用语专业,重点培养关键语种与理工类、人文社科类专业结合的复合型国际化人才。鼓励从业者兼具外语功底与数据处理、软件工程、国际关系等跨领域背景,推动翻译行业在旅游、医疗、商务等更多领域拓展应用,为全国文化对外传播提供更专业的语言服务,助力国际化进程。

4 结束语

河北省现当代应用翻译的发展历程,是燕赵大地与国家发展同频共振的生动缩影。从民国时期科技翻译引进西方文明、建国后外宣翻译搭建对外沟通桥梁,到新时代文化传播翻译助力中华优秀传统文化“走出去”,应用翻译始终以语言为纽带,为河北社会进步、文化繁荣及对外交流贡献着关键力量。本文通过梳理其发展脉络、总结特征与展望未来,既回应了应用翻译学科发展的理论需求,也为河北翻译实践提供了实践参考。未来,随着京津冀一体化深入推进与文化强省建设持续发力,河北省应用翻译需持续深耕特色领域、强化专业建设、深化跨界融合,在讲好中国故事、传播燕赵声音的进程中实现更大突破,为中外文明交流互鉴注入更强劲的河北力量。

参考文献

- [1] 崔启亮.京津冀协同发展语言服务调查报告[M].北京:对外经济贸易大学出版社,2021:57-107.
- [2] 丁衡祁.努力完善城市公示语逐步确定参照性译文[J].中国翻译,2006,27(06):42-46.
- [3] 方梦之,傅敬民.书写中国应用翻译史[J].中国外语,2023,20(02):91-97.
- [4] 方梦之.我国的应用翻译:定位与学术研究.中国翻译,2003,(6):47_49
- [5] 方梦之.应用翻译研究:原则、策略与技巧[M].上海:上海外语教育出版社,2013.
- [6] 高莹.燕赵文化外宣翻译策略研究[J].文化产业,2020,(35):94-95.
- [7] 韩建国,李亚舒.展望 21 世纪的中国科技翻译[J].中国科技翻译,1999(04):23-26.
- [8] 韩子满.应用翻译:实践与理论研究[J].中国科技翻译,2005,(04):50-53+63.
- [9] 胡开宝.国家外宣翻译能力:构成、现状与未来[J].上海翻译,2023,(04):1-7+95.
- [10] 黄蕾.应用翻译研究理论与实践[M].北京:经济科学出版社,2022.
- [11] 黄忠廉,王小曼,罗进德:译道“四栖”翻译家[J].上海翻译,2024,(01):68-73+95.
- [12] 贾文波,方梦之“应用翻译”探索的开创性与引领性[J].上海翻译,2024,(04):9-10.
- [13] 李亚舒,黎难秋.河北省志第 69 卷 外事志[M].河北:河北省地方志编纂委员会,1995.258-262.
- [14] 李亚舒,黎难秋.中国科学翻译史[M].湖南:湖南教育出版社,2000.
- [15] 林克难,籍明文.应用英语翻译呼唤理论指导[J].上海科技翻译,2003,(03):10-12.
- [16] 林戊荪.专业化、信息化、网络化及翻译理论——写在 2003 全国应用翻译研讨会召开之前[J].上海科技翻译,2003,(03):1.
- [17] 秦慈枫,陶李春.做优时政话语翻译全力讲好中国故事——黄友义先生访谈录[J].外语教学理论与实践,2022,(04):22-29.
- [18] 王树槐.地铁公示语翻译:问题与原则[J].上海翻译,2012,(03):30-33.
- [19] 许敏.文本类型与公示语英译对策——以石家庄地区公示语为例[J].中国科技翻译,2019,32(02):48-51.
- [20] 薛悦,贾一村.“应用翻译”学科之问:翻译的“应用研究”还是“应用翻译”研究? [J].外语与翻译,2023,30(04):45-50.
- [21] 杨慧群.接受美学视域下的公示语翻译[J].学海,2013,(06):225-228.
- [22] 杨清平.应用翻译的规律与原则应当如何表述——评林克难教授“看易写”原则[J].上海翻译,2007,(03):9-12.

- [23] 杨永和.我国新世纪公示语翻译研究综述[J].外语教学, 2009,30(03):104-108.
- [24] 叶慧君,胡连影.2011-2020 年中国公示语翻译研究综述 [J].上海翻译,2021,(05):29-33.

版权声明: ©2026 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS